

**CABECERA****YACIMIENTO:** Plaza-colegiata de San Pedro (Teverga, Asturias)**MUNICIPIO:** Teverga**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2542; IMA 183**N. INV:** Desaparecido**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 8 en total**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Desaparecida**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 2**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:****Crucis** alm(a)e fero signum fuge demon /

(cruz con alfa y omega) In (h)oc tumulo obiit famulo D(e)i Fre/denando defu(n)cto qui migratus de (h)oc s(a)eculo VIII I/d(u)s oc(to)br(i)s in civitate Toletu milite cum / pacanos in tempore Adefonso Rexe t[ra(n)/sivit] de LVIII annos / in era C XIII post mla. Requies/cat in pace. Amen

Lectura dada por IMA 183.

**APARATO CRÍTICO:***Crucis*, Vía (García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González)

**TRADUCCIÓN:**

Llevo la señal de la cruz, demonio, huye.

En este túmulo yace el siervo de Dios, Fernando, difunto, que emigró de este mundo el octavo día antes de las Idus de octubre, en la ciudad de Toledo, luchando contra los infieles, en tiempo de Alfonso, rey de Toledo y León. Se fue a los 58 años. En la era de mil ciento catorce. Descanse en paz (8 de octubre de 1076 d. de C.).

Traducción dada por IMA 183.

**COMENTARIO:**

Reinaba en esta fecha Alfonso VI, quien no entró en Toledo hasta el 1085. La primera línea del texto pertenece a un verso del conjuro antidiabólico de San Eugenio de Toledo, recogido en la *Patrología Latina*. La tradición literaria de exorcización continuó durante la época visigoda y mozárabe. En nuestra pieza aparece como protector ante las profanaciones (Velázquez 2006: 15 y Arias 2007: 473).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** IMA 183.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 2

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Lápida con epitafio. Acompañando al texto aparecen dos ruedas radiatas en la parte superior y una cruz con alfa y omega pendientes en el medio.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Las letras son mayúscula y presenta abundantes abreviaturas.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 8 de octubre de 1076 (siglo XI).

**CRIT. DAT.:** Fecha explícita en la lápida.

**CONTEXTO HALLAZGO:** La lápida con el epitafio estaba colocada en el coro de la Colegiata, del lado del Evangelio. Hoy se ha perdido, pero existe una copia en la Academia de la Historia, de donde ha tomado el dibujo Vigil, en el manuscrito del Diccionario de Martínez Marina (Legajo Teverga).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

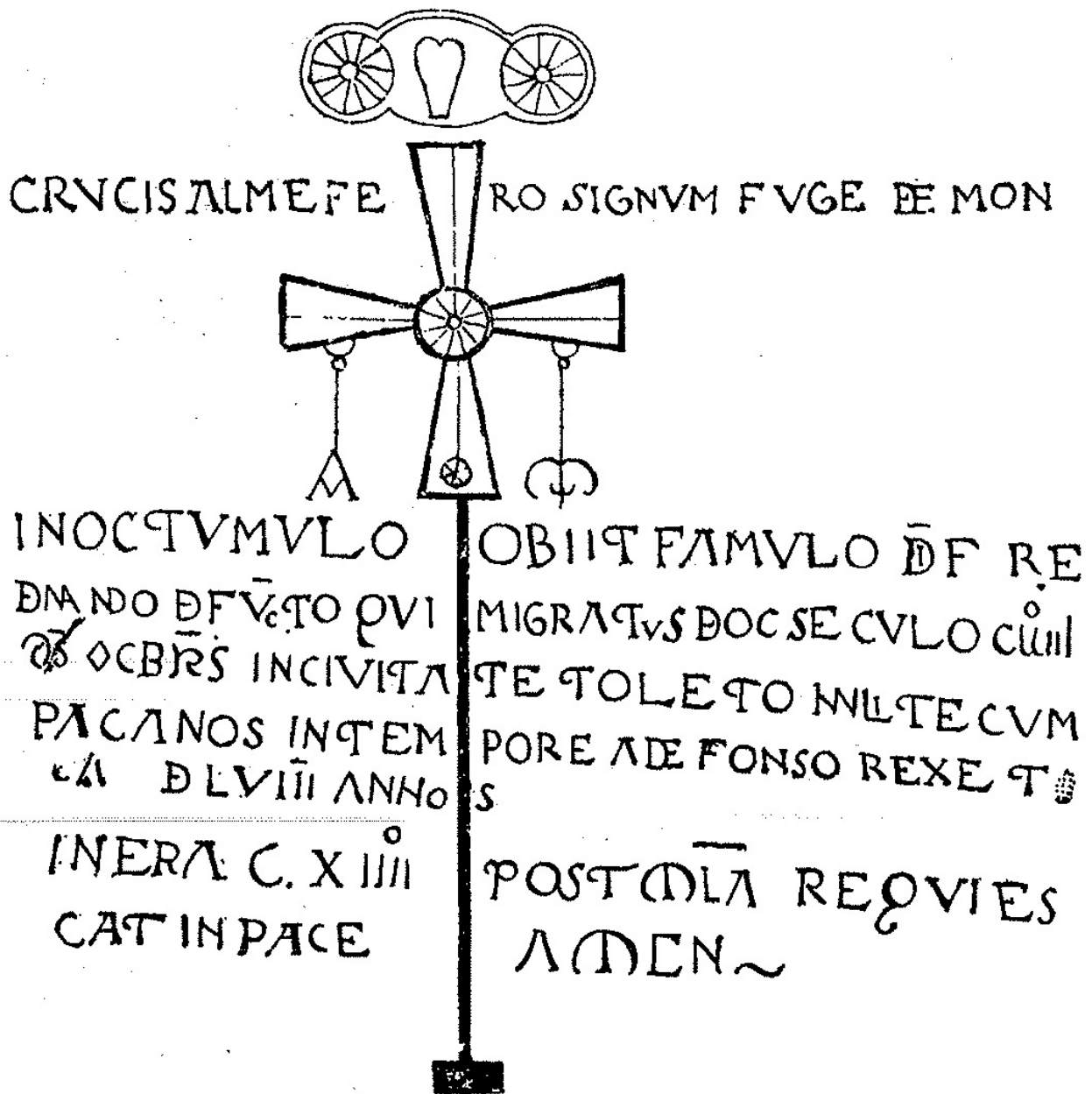
**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2542; IMA 183; García Lobo, V. (2011) “El difunto reivindicado a través de las inscripciones”, en Galende Díaz, J. C. – de Santiago Fernández, J. (eds.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: la muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, pp. 171-198. Farmhouse, P. A. (2010) “Epigrafía medieval y poesía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo”, *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 8, p. 106. Arias Páramo, Lorenzo (2007) *Enciclopedia del Prerrománico en Asturias*, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 473. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) *Enciclopedia del Románico en Asturias*. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 960. Velázquez Soriano I. (2006) “Carmina epigraphico more. El código de Azagra (Madrid BN ms. 10029) y

la práctica del "género literario" epigráfico" en Fernández Martínez, C. y Gómez Pallarés, J. (eds.) *Temptanda Viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, Bellaterra, Cerdanyola del Vallès, SPUAB, p. 15. García de Castro Valdés, César (1995) *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 173-174. Schlunk, Helmut y Manzanares, Joaquín (1951) *La iglesia de San Pedro de Teverga y los comienzos del arte románico en Asturias y León*, *AEArte*, 24, 1951, p. 297. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) *Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia*, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 560, lám. Pb II. Jovellanos, Gaspar Melchor de (1858-1859) *Obras*, Ribadeneyra, B.A.E.I., Madrid, vol. 3, p. 90, *Diario 3º* (miércoles 27 de junio de 1792 y jueves 28 de junio de 1792).

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



183. Epitafio de *Fredenandus* (Vigil).